Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś Jezus poznawszy wycofał się stamtąd. I towarzyszyły Mu [tłumy] liczne, i leczył ich wszystkich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus poznawszy oddalił się stamtąd i podążyły za Nim tłumy wielkie i uleczył ich wszystkich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś rozpoznał (to) i usunął się stamtąd. Poszły też za Nim liczne tłumy – i uzdrowił ich wszystkich.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus poznawszy wycofał się stamtąd. I zaczęły towarzyszyć mu [tłumy] liczne, i uzdrowił ich wszystkich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus poznawszy oddalił się stamtąd i podążyły za Nim tłumy wielkie i uleczył ich wszystkich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus przejrzał te plany i oddalił się stamtąd. Poszły za Nim wielkie tłumy, a On uzdrowił wśród nich wszystkich chorych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Jezus, poznawszy to, odszedł stamtąd. Poszło za nim mnóstwo ludzi, a on uzdrowił ich wszystkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jezus poznawszy to, odszedł stamtąd, i szedł za nim lud wielki; i uzdrowił one wszystkie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Jezus wiedząc, odszedł stamtąd i szło ich za nim wiele, i uzdrowił je wszytki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy się Jezus dowiedział o tym, oddalił się stamtąd. A wielu poszło za Nim i uzdrowił ich wszystkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się o tym Jezus dowiedział, odszedł stamtąd i szło za nim wielu, i uzdrowił ich wszystkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus wiedząc o tym, oddalił się stamtąd, a wielu poszło za Nim. Uzdrowił ich wszystkich, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus dowiedział się o tym, odszedł stamtąd. Wielu ludzi szło za Nim, a On uzdrowił ich wszystkich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus jednak, wiedząc [o tym], odszedł stamtąd. Za Nim poszło bardzo wielu. Uzdrowił ich wszystkich.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On, wiedząc o tym, oddalił się.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiedząc o tym, Jezus usunął się stamtąd. A szło za Nim wielu - i uzdrowił ich wszystkich, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус же, довідавшись про те, пішов звідти. І за Ним пішла сила народу; Він вздоровив їх усіх, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus rozeznawszy cofnął się jako do źródła do zawartego miejsca w tamtym stamtąd. I wdrożyli się jemu wieloliczni, i wypielęgnował ich wszystkich.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Jezus poznał to i stamtąd odszedł. Poszły też za nim wielkie tłumy i wszystkich ich uzdrowił, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wiedząc o tym, opuścił tę okolicę. Poszło za Nim wielu ludzi, a On ich wszystkich uzdrowił, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dowiedziawszy się o tym, Jezus oddalił się stamtąd. Wielu też poszło za nim, a on uleczył ich wszystkich, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On jednak poznał ich plany i opuścił synagogę. Tłum podążył za Nim i wszyscy chorzy zostali uzdrowieni. |

1. 1) <x>470 4:23</x>; <x>470 19:2</x>; <x>480 3:7-10</x> [↑](#footnote-ref-2)